

TEXTO

A Dilma Rousseff le gustaría poder escaparse “para enamorar”

Da la impresión que a la presidenta Dilma Rousseff le pesa cada día más su situación de encarcelada dentro del Palacio del Planalto. Ya una vez fue descubierta andando de paquete en moto con uno de sus asesores por las calles de Brasilia.

En una entrevista ayer al grupo RBS de Río Grande do Sul, de donde es originaria, se lamentó de no poder hacer de vez en cuando una escapada “para enamorar”. A la pregunta concreta de un periodista sobre si sus escapadas son para “enamorar”, Dilma respondió riendo: “No, querido, infelizmente, no. Sería estupendo que pudiera huir para eso. Sería un momento de gran relajamiento”.

La mandataria ya había afirmado que el ir en moto sin escolta, sintiendo el aire de Brasilia en la cara le daba un “gran sentido de libertad”. Ahora esa declaración de que le encantaría poder de vez en cuando escaparse para echar una cana al aire - ella que vive sola y está oficialmente divorciada-- no ha dejado de conquistar a los brasileños para quienes el verbo “enamorar” es uno de los más agradables del diccionario.

Rousseff ha confirmado que a veces intenta que la dejen pasear sola por la calle. Ya lo hizo en Porto Alegre, pero se lamenta de que enseguida “aparece un periodista” por allí y le frustra el paseo.

La presidenta fue también interrogada acerca de si siente sobre sí el “prejuicio de ser mujer” en el cargo que ocupa. Y confesó: “Sí, existe. Por ejemplo nunca he oído decir (negativamente) que un presidente hombre es duro, determinado, fuerte y exigente”, y añadió: “En un momento llegué a la conclusión de que yo estaba rodeada de hombres “meigos” (dulces). Todos los hombres de mi gobierno eran meigos y yo era “muy brava”.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 67/2013

La presidenta acaba de enviar un proyecto al Parlamento para que el 20% de todos los cargos de funcionarios del ejecutivo sea destinado negros o de color y ha explicado que desea que ello sea un acicate para que también las empresas privadas sigan el ejemplo de su gobierno. Según ella, el color de la piel sigue siendo en Brasil objeto de "discriminación, exclusión y prejuicio".

Fonte: http://elpais.com/elpais/2013/11/07/gente/1383837873_591373.html

TEXTO

A Dilma Rousseff le gustaría poder escaparse “para enamorar”

Dilma Rousseff gostaria de poder escapar “para namorar”

Da la impresión que a la presidenta Dilma Rousseff le pesa cada día más su situación de encarcelada dentro del Palacio del Planalto. Ya una vez fue descubierta andando de paquete en moto con uno de sus asesores por las calles de Brasilia.

Dá a impressão que à presidenta Dilma Rousseff pesa a cada dia mais sua situação de encarcerada dentro do Palácio do Planalto. Já uma vez foi descoberta andando de motocicleta com um dos seus assessores pelas ruas de Brasília.

En una entrevista ayer al grupo RBS de Río Grande do Sul, de donde es originaria, se lamentó de no poder hacer de vez en cuando una escapada “para enamorar”. A la pregunta concreta de un periodista sobre si sus escapadas son para “enamorar”, Dilma respondió riendo: “No, querido, infelizmente, no. Sería estupendo que pudiera huir para eso. Sería un momento de gran relajamiento”.

Em uma entrevista ontem ao grupo RBS do Rio Grande Sul, de onde é originária, lamentou-se de não poder faz de vez em quando uma escapada “para namorar”. À pergunta concreta de um jornalista sobre se suas escapadas são para “namorar”, Dilma respondeu rindo: “Não, quero, infelizmente, não. Seria estupendo que pudesse sair para isso. Seria um momento de grande relaxamento”.

La mandataria ya había afirmado que el ir en moto sin escolta, sintiendo el aire de Brasilia en la cara le daba un “gran sentido de libertad”. Ahora esa declaración de que le encantaría poder de vez en cuando escaparse para echar una cana al aire - ella que vive sola y está oficialmente divorciada-- no ha dejado de conquistar a los brasileños para quienes el verbo “enamorar” es uno de los más agradables del diccionario.

A mandatária já havia afirmando que ir numa moto sem escolta, sentindo o ar de Brasília no rosto lhe dava um “grande sentido de liberdade”. Agora essa declaração de que lhe encantaria poder de vez em quando escapar para jogar a preocupação

ao ar – ela vive só e está oficialmente divorciada – não há deixado de conquistar os brasileiros para quem o verbo “namorar” é um dos mais agradáveis do dicionário.

Rousseff ha confirmado que a veces intenta que la dejen pasear sola por la calle. Ya lo hizo en Porto Alegre, pero se lamenta de que enseguida “aparece un periodista” por allí y le frustra el paseo.

Rousseff há confirmado que às vezes tenta que a deixem passear só pela rua. Já fez isso em Porto Alegre, porém lamenta que em seguida “aparece um jornalista” por ali e frustra o passeio.

La presidenta fue también interrogada acerca de si siente sobre sí el “prejuicio de ser mujer” en el cargo que ocupa. Y confesó: “Sí, existe. Por ejemplo nunca he oído decir (negativamente) que un presidente hombre es duro, determinado, fuerte y exigente”, y añadió: “En un momento llegué a la conclusión de que yo estaba rodeada de hombres “meigos” (dulces). Todos los hombres de mi gobierno eran meigos y yo era “muy brava”.

A presidente foi também perguntada sobre se sente o “prejuízo de ser mulher” no cargo que ocupa. E confessou: “Sim, existe. Por exemplo, nunca ouvi dizer (negativamente) que um presidente homem é duro, determinado, forte e exigente”, e acrescentou: “Num momento cheguei à conclusão de que eu estava rodeada de homens “meigos” (doces). Todos os homens de meu governo eram meigos e eu era “muito brava”.

La presidenta acaba de enviar un proyecto al Parlamento para que el 20% de todos los cargos de funcionarios del ejecutivo sea destinado negros o de color y ha explicado que desea que ello sea un acicate para que también las empresas privadas sigan el ejemplo de su gobierno. Según ella, el color de la piel sigue siendo en Brasil objeto de "discriminación, exclusión y prejuicio".

A presidenta acaba de enviar um projeto ao Parlamento para que 20% de todos os cargos de funcionário do executivo sejam destinados a negros ou de cor e há explicado que deseja que isso seja um incentivo para que as empresas privadas

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 67/2013

também sigam o exemplo de seu governo. Segundo ela, a cor da pele segue sendo no Brasil objeto de “discriminação, exclusão e prejuízo”.